

благоприятный климат в классе, делая урок интересным, лёгким, запоминающимся, создаёт эффект новизны.

Литература:

1. Использование интернет-ресурсов для формирования лексической компетенции на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному [Электронный ресурс]. – Режим доступа: / <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50324851>. – Дата доступа: 15.10.2024.
2. Глебова, Е.Н. Методика работы с поэтическими произведениями при обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Е. Н. Глебова. – Режим доступа: https://psyjournals.ru/journals/langt/archive/2016_n2/Glebova?ysclid. – Дата доступа: 15.10.2024.
3. Романова, С.В. Использование стихов и песен для развития лексических навыков на уроках английского языка на начальном этапе обучения [Электронный ресурс] / С. В. Романова. – Режим доступа: <https://infourok.ru/ispolzovanie-stihov-i-pesen-dlya-razvitiya-leksicheskikh-navykov-na-urokah-anglijskogo-yazyka-na-nachalnom-etape-obucheniya-4401943.html>. – Дата доступа: 15.10.2024.
4. Игровые задания на уроках русского языка [Электронный ресурс] / С. В. Романова. – Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/4954154/igrovye-zadaniya-na-urokah-russkogo-yazyka>. – Дата доступа: 15.10.2024.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И РОЛЬ ПОСЛОВИЦ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ

Сас Т. С.

Белорусский государственный медицинский университет
г. Минск, Республика Беларусь

Пословица – это идеоматическое ритмически организованное выражение, как правило, фольклорного происхождения (но может быть и авторским), обладающее смысловой законченностью, грамматически оформленное в виде краткого побудительного или повествовательного предложения, в котором в назидательной форме выражена народная мудрость. Это меткое образное изречение, которое можно применять по отношению к различным жизненным ситуациям. Пословицы обладают огромной ценностью у каждого народа, так как являются неотъемлемой частью его духовной культуры, векового наследия, передающейся от предков к потомкам из уст в уста и зафиксированной в словарях.

Ввиду того что пословицы являются национально-маркированными единицами языка, они представляют собой ценный материал при изучении культурных особенностей, истории народа, его традиций, обычаев, особенностей менталитета и поведения в отдельных ситуациях. Семантизируя и объясняя культурный контекст употребления таких выражений, мы вводим обучающихся в лингво-культурологическое пространство изучаемого языка,

тем самым расширяем эрудицию и знания о другом народе, более осознанно понимаем культурно-исторические особенности развития своего народа и родного языка. В пословицах содержатся общеупотребительные и ограниченные в употреблении слова, грамматические конструкции живой народной речи носителей языка. Поэтому использование половиц в качестве дидактического материала способствует глубокому изучению носителей иностранного, а также родного языка, создавших эти меткие выражения.

Перевод слов, входящих в состав пословиц, – это первый этап работы с выражением, наиболее сложный, так как эти языковые единицы отражают специфические черты культуры определённой языковой общности, в связи с чем бывает очень трудно подобрать эквивалент из языка перевода даже для профессионального переводчика. В связи с тем, что народы развивались в разных исторических условиях, они по-разному определяли одинаковые или похожие явления жизни, отражая свой опыт и представления. По мнению В. Н. Комиссарова, это связано с необъективностью человеческого познания: подобные явления складываются в различные картины мира из-за различий в мышлении и восприятии [1]. Следовательно, как справедливо замечает А. Г. Колошиц, «именно различия в мышлении обуславливают разность языковых картин мира народов, которые и предстоит грамотно отразить в переводном тексте, не растеряв реалии и культурные коды» [2, с. 48–49].

По мнению Е. Г. Столбовой, буквальный перевод пословиц недопустим, так как он искажает смысл всего высказывания и является нелепым, что с нашей точки зрения не всегда верно [4]. То, что составляет чужой национальный колорит, привносит этническое своеобразие в устную речь или художественное произведение, скорее является непривычным, а для кого-то может быть вовсе непонятным, что, безусловно, не снижает эстетической ценности и яркости проявления выразительности чужого языка: (нем.) *freunde in der not gehn zehn auf ein lot* – друзья в беде идут десять на лот, (русс.) *без задних ног, дать берёзовой каши*, (бел.) *спаць як пшаніцу прадаўшы, як астатняе ў печ усыпаўшы*; (фр.) *c'est sa femme qui porte le pantalon* – это его жена носит брюки; (англ.) *a hedge between keeps friendship green* – изгородь сохраняет свежесть/зелень дружбы.

Прямой перевод пословиц возможен, когда пословицы имеют одно коннотативное значение, тогда можно подобрать полный эквивалент в другом языке. Согласно классификации Рогановой З.Е., с точки зрения переводоведения пословицы, имеющие при переводе полный эквивалент, относятся к первой группе [3]. При таком переводе полностью совпадает лексический и грамматический состав исходной пословицы и её перевод, а также образность и стиль: Таких полных эквивалентов мало, чаще встречаются частичные эквиваленты, которые совпадают в содержании, образе, стиле: (лат.) *dare verba in ventos* – бросать слова на ветер, (бел.) *кідаць словы на вецер*, (русс.) *бросать слова на ветер*; (русс.) *ловить рыбу в мутной воде*, (бел.) *лавіць рыбу ў мутнай вадзе*, (фр.) *pêcher en eaux troubles* – рыбалка в мутной воде, (англ.) *to fish in troubled waters* – ловить рыбу в мутной воде, (лат.) *piscari*

in turbido – ловить рыбу в суматохе; (русск.) бережёного Бог бережёт, (бел.) беражонага Бог беражэ / сцеражонага Бог сцеражэ.

Ко второй группе исследователь относит пословицы, имеющие в языке перевода аналог. Такие пословицы на языке перевода имеют соответствие по содержанию, но не по форме. «При переводе второй группы пословиц и поговорок, подбирая аналог, важно учитывать все смысловые и стилистические особенности, а также наличие или отсутствие национального колорита. Национальный колорит может быть обусловлен как специфической окраской отдельного компонента, так и характером самой единицы, связанной национальными особенностями своего народа. Перевод таких единиц представляет особую сложность для переводчика – их не следует переводить полными эквивалентами, так как идентичность в данном случае невозможна. В таких случаях можно найти относительный эквивалент, который предполагает употребление синонимических компонентов или изменение формы» [4]. Аналог имеет то же значение, что и оригинал, но значение на языке перевода основано на другом образе: (русск.) *каковы сами – таковы и сани / от худой курицы худые яйца / у горького бортника и мед горек*, (бел.) *якое карэнне, такое насенне*, (фр.) *tel pere tel fils* – каков отец, таков и сын, (англ.) *the evil field will evil yield* – худое поле родит худое, (нем.) *von böser Kuh kommt kein gutes Kalb* – у злой коровы не родится/не появится хороший теленок; (лат.) *electa una via non datur recursus ad alteram* – избрав одну дорогу, не сворачивай на другую, (русск.) *на переправе коней не меняют*, (нем.) *der gerade Weg ist der beste* – прямой путь самый лучший; (лат.) *pes gradiens crescit, cornix residendo famescit* – нога растёт от хождения, ворона голодает от сидения, (русск.) *волка ноги кормят / под лежащий камень вода не течёт*, (бел.) *хочаш есці калачы, дык не сядзі на пячы*, (фр.) *la faim fait sortir le loup du bois* – голод гонит волка из леса, (англ.) *the dog that trots about finds a bone* – собака, которая бегаёт, находит кость.

К третьей группе относятся пословицы, не имеющие соответствия ни по содержанию, ни по форме. В этом случае переводчик использует описательный метод, при этом для него важно сохранить максимально возможную смысловую близость оригинала и переведённого выражения, но, как правило, теряется национальный колорит выражения. В таких случаях переводчик передаёт общий смысл иностранного выражения, выводя его логически. Так, латинское выражение *laterem lavare* скорее будет передан на русском языке фразой *напрасно трудиться*, нежели будет использован дословный перевод ‘мыть кирпич’. Приведём ещё несколько подобных примеров: (лат.) *Aurora musis amica* – ‘Аврора – подруга музам’, т.е. утренние часы благоприятны для занятий науками и искусством; *omnis musae manscipium* – ‘служитель любой музыки’ или аналог этого выражения из немецкого языка *er möchte jeder Laus einen Stelzen machen und jeder Gan sein Hufeisen anlegen* – ‘ему хотелось бы каждой вши сделать ходули, каждого гуся подковать’, т.е. человек, всесторонне развитый, талантливый во многих областях, обладающий многими

умениями и навыками; *neque semper arcum tendit Apollo* – ‘не всегда целится из лука Аполлон’, т.е. не всегда же заниматься серьёзным делом.

Подбирая эквиваленты, аналоги, описывая предмет речи или ситуацию, переводчик глубоко работает с двумя языками одновременно, что создаёт естественные условия для глубокого исследования и осмысления особенностей стилистики, употребления отдельных лексем, грамматических форм иностранного и родного языка. Таким образом, пословицы могут быть ценным источником для изучения различных культур и языков.

Литература:

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Колошиц, А. Г. Особенности перевода пословиц и поговорок в произведениях А. М. Шолохова [Электронный ресурс] / А. Г. Колошиц. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/159115/1/48-55.pdf>. – Дата доступа: 4.09.2024.
3. Роганова, Е. З. Пособие по переводу с немецкого языка на русский / Е. З. Роганова. – М., 1961. – 302 с.
4. Столбова, Е. Г. Некоторые особенности перевода пословиц и поговорок с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Е. Г. Столбова. – Режим доступа: https://confcontact.com/2013_06_07/42_Stolbova.html – Дата доступа: 01.09.2024.
5. Шасцімоўны слоўнік прымавак, прыказак і крылатых слоў / Н. А. Ганчарова [і інш.] ; гад рэд. Н. А. Ганчаровай. – Мінск.: Універсітэцкае, 1993. – 255 с.

ВЫВУЧЭННЕ ЛЕКСЕМ З НУЛЯВОЙ ВЫТВОРНАСЦЮ НА ЗАНЯТКАХ ПА БЕЛАРУСКАЙ МОВЕ

Селібірава Л. У.

Беларуская дзяржаўная сельскагаспадарчая акадэмія
г. Горкі, Рэспубліка Беларусь

У Беларускай дзяржаўнай сельскагаспадарчай акадэміі, як і ў іншых установах вышэйшай адукацыі краіны, студэнты першага ці другога курсаў (у адпаведнасці з вучэбнай праграмай) вывучаюць дысцыпліну «Беларуская мова (прафесійная лексіка)». У межах тэм па словаўтварэнні і марфеміцы з мэтай абуджэння цікавасці да роднай мовы мы прапаноўваем разгляд і аналіз лексем з нулявой вытворнасцю.

У лінгвістыцы словы з нулявой вытворнасцю называюцца свабоднымі ўнікальнымі каранямі, пад якімі разумеюцца карані, што функцыянуюць у складзе аднамарфемных адназначных слоў, што не ўваходзяць у словаўтваральныя гнёзды і, адпаведна, не з’яўляюцца ўтваральнымі для іншых слоў, не маюць вытворных.